

# PROGRAMME JOURNÉE PROFESSIONNELLE



## AUDITORIUM FATTAL

Ces conférences seront traduites simultanément du français vers l'arabe et inversement.

### 9H30 - 11H – LA TRADUCTION : ENJEUX, DIFFICULTÉS ET OPPORTUNITÉS

Défis de la traduction, diffusion des livres entre le monde arabe et européen, stratégies régionales, les modalités d'acquisition de contenus et enjeux financiers.

*Avec Bassam Baraké (OAT), Rania Moallem (Dar Al Saqi) et Nicolas Roche (BIEF)*

### 11h - 11h45 – CESSION ET TRADUCTION : NOUVELLES INITIATIVES ENTRE EUROPE ET MONDE ARABE

Présentation des projets Leila avec l'IREMMO, Livre des deux rives avec l'Institut français Paris et le projet livre jeunesse francophone au Liban mis en œuvre par l'Institut français du Liban et les librairies Stéphan, Antoine et Orientale..

*Avec Anne Millet (Coordinatrice - IREMMO), Géraldine Prévot (Chargée de projet Édition et traduction - IF Paris), Rania Stephan (Directrice Librairie Stéphan), Emile Tyan (Directeur Librairie Antoine) et Maroun Nehmé (Directeur Librairie Orientale)*

### 12h - 13h – DANS L'ATELIER DE TIMOTHÉE DE FOMBELLE

Immersion dans le processus créatif d'un auteur de littérature jeunesse

*Timothée de Fombelle (auteur)*

### 14h30 - 15h45 FAUT-IL AVOIR PEUR DES ROBOTS-ÉCRIVAINS ?

ChatGPT et les IA génératives semblent de plus en plus en mesure de produire tous types de textes à la demande. Quelles sont les conséquences de cette situation inédite pour l'activité des auteurs et des éditeurs de littérature ?

*Pascal Mougín (professeur en littérature, spécialiste en IA)*

### 16h - 17h LES MÉTIERS DU LIVRE : PARCOURS DE PROFESSIONNELS

*Avec Nathan Devers (auteur), Fabienne Lemahieu (La Croix), Charif Majdalani (auteur), Hélène Pasquet (Directrice éditoriale jeunesse - Bayard) et Nadia Wassef (auteure et libraire)*

### 17h15 - 18h LES DISPOSITIFS D'AIDE AU SECTEUR DU LIVRE PRÉSENTÉS PAR L'INSTITUT FRANÇAIS PARIS ET L'INSTITUT FRANÇAIS DU LIBAN

*Géraldine Prévot (Chargée de projet Édition et traduction - IF Paris) et Herminée Nurpetlian (Coordinatrice générale du Festival Beyrouth Livres - IFL)*

## SALLE 1

### 10H - 10H45 — RENCONTRE AVEC LA NOUVELLE SCÈNE BD BRUXELLOISE

*Centre Belge de la Bande Dessinée, Isabelle Debekker (secrétaire générale), Belinda Billen (Responsable des projets internationaux)*

### 11h - 12h — ATELIER : LES TECHNIQUES D'ANIMATION D'ATELIERS D'ÉCRITURE

*Joseph Safieddine*

### 15h - 16h — ÊTRE LIBRAIRE AUJOURD'HUI AU MOYEN-ORIENT

*Rania Stephan (Directrice Librairie Stéphan), Emile Tyan (Directeur Librairie Antoine), Nadia Wassef (auteure et libraire) et Modéré par David Piovesan*

### 16h15 - 17h — LE BRUIT DU MONDE : GENÈSE D'UNE MAISON D'ÉDITION

*Marie-Pierre Gracedieu et Adrien Servières (co-fondateurs de la maison d'édition)*

### 17h15 - 18h — RENCONTRE AVEC LES ÉDITIONS BAYARD

*Gwenaëlle Boulet (Rédactrice en chef, presse jeunesse - Bayard), David Groison ( Directeur éditorial de Bayard Graphic- Bayard) et Hélène Pasquet (Directrice éditoriale jeunesse - Bayard )*

## SALLE 2

### 11h - 12h — LE NOUVEAU RÉSEAU DES MÉDIATHÈQUES DE L'IFL

*Nicolas Melki (médiathécaire principal de l'IFL)*

### 15h - 15h30 — LES NOUVELLES FORMES DU LIVRE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE

Livre augmenté, livre numérique et innovant, panorama de la production IF Digital

*Géraldine Prévost (IF Paris)*

### 15h45 - 16h45 — LA CRÉATION D'UNE AFFICHE, AVEC ALEXANDRE CLÉRISSE

*Alexandre Clérisse (illustrateur et auteur) en partenariat avec l'Agenda Culturel*

### 17h - 18h — D'UNE RIVE À L'AUTRE : ENJEUX DE LA DIFFUSION ET DISTRIBUTION DU LIVRE ENTRE MONDE ARABE ET OCCIDENT

*Simona Gabrieli (Alifbata) Hala Bizri (Snoubar Bayrou), Badiaa Boulila (Dar Al Saqi), Modéré par Sophie Duthion (IFPO)*

